فرمان همايون شرف نفاذ يافت 2 آنكه چون Ein grossköniglicher Befehl gelangte zur Ehre der Ausfertigung: Da alle Zeit die absichts-هموارى دواعي همت بلند ومساعي نيت ارجمند hohen Wünsche und die auf glückverheissende مصروف بر آنست که در زمان روز افزون Ziele gerichteten Bemühungen dahin gehen, in der Zeit täglich sich mehrenden (2) عهده حلافت ابد مقرون در جمیع بلاد رایات فيروزى آيات شريعت غرا واعلام ظفر فرجم ملت بيضا باعلى مدارج ارتقاء سمت اعتلاء zu erheben, (3) وامور خير انجام دينيه باسني مراتب رواج ورونق

يافته ارباب فضل وحال بسعادت استظلال جناح همايون وبالاقبال ممتاز

Ländern die siegreichen Banner mit den Wunderzeichen des strahlenden religiösen Rechts und die glorreichen Banner der reinen Religion auf die höchsten Stufen der Hoheit und, indem die gutendenden Angelegenheiten der Religion im höchsten Masse Förderung und Pflege finden, die Besitzer von Tugend und Frömmigkeit, die sich in der Glückselig-

und im auserlesenen

und ewig währenden Chalifentums in allen

keit des Schattens der Schwingen des Phönix

نواب همايون [ما] 1 بوده بمراتب عاليه سر بلناد gleichen Gartens Unserer kaiserlichen Macht und Hoheit befinden, zu hohen Rängen وبمناصب رفيعه بهرمنا گرديده بين الامثال und erhabenen, glückverheissenden Ämtern gelangen und unter den Ranggleichen und والاقران Ebenbürtigen بشرف عنایت شاهانه ومراحم بلا غایت پادشاهانه (5) durch Auszeichnung mit königlicher Gnade مفتخر ومباهى بوده باشند لهذا رشحه از und grenzenlosen monarchischen Hulderweisen geehrt und erhöht werden, haben Wir رشحات سحاب خاطر دريا مثال شاهنشاهي ولمعه einen Tropfen aus den Wolken Unseres meeresgleichen kaiserlichen Herzens und einen Strahl (6) از اشراقات ضمير منير بيضا خصال ظل الإهي von dem Glanz Unseres erleuchteten und reinen Sinnes [der mit den] Eigenschaften شاملحال وكافل امانى وآمال سيادت ونجابت des göttlichen Schattens [ausgezeichnet ist], پناه شریعت ونقابت دستگاه نتیجة السادات erfüllend das Wesen und Bürgschaft gebend für Gnade und Hoffnungen des Hortes des Saividtums und des Adels, der Werkstatt des religiösen Rechts und des Adelsmarschalltums, Tafel XLI des Inbegriffs der Saivids (7) والنجباء العظام الكرام نظاما للسياده والنجابه und der edlen und erlauchten Adeligen, der ميرزا هدايت خلف سيادت ونجابت ونقابت Ordnung in Bezug auf Saiyidtum und Adel, Mīrzā Hidāyat, des Sohnes des Hortes des بناه افادت وافاضت دستگاه حقایق و معارف Saividtums, des Adels und des Adelsmar-05T schalltums, der Werkstatt der Lehre und des Überflusses, des Ortes der Wahrheiten und der Erkenntnisse, علامى فهامى شمسا للسياده والنجابه والنقابه der Weisheit und der Einsicht, der Sonne in والافاده امير محمد تقي الحسيني فرموده از ابتداء Bezug auf Saividtum, Adel, Adelsmarschalltum und Lehre, Amīr Muḥammad Taqī al-Ḥusainī, دو ماهه پیچی ییل شیخ الاسلامی مشهد مقدس verschenkt, und vom Beginn des zweiten Monats des Affenjahres dem erwähnten Hort معلى را بتغيير سيادت des Saividtums, des Adels und des Adelsmarschalltums an Stelle (9) ونجابت پناه سید تاج الدین الخادم الموسوی des Hortes des Saiyidtums und des Adels Tāğ ad-Dīn al-Ḥādim al-Mūsawī, das Amt des سيادت ونجابت ونقابت بناه مشار اليه شفقت saih al-islam im geheiligten und erlauchten ومرحمت فرموده ارزانی داشتیم که بامر مزبور Mashad huldvoll übertragen, auf dass er in dem erwähnten Amt und dessen Obliegen-و لوازم آن heiten,

und schattenreichen Prunk des thrones-

وسايه نشين شاخسار عرش مثال عز وجلال

از ترغیب وتحریص خلایق بطاعت وامر عمروف

ونهـی از منکرات ومنع وزحر فسقه وفجره از

نامشروعات ومامور ساختن اعتناءكه اخراج

اختاس وزكوات اموال خود نموده مستحقين

ومستحقات واصل نمايد وتقسيم مواريث وتركات

واتقاع عقود ومناحكات ورفع منازعات ومناقسات

يين المسلمين والمسلمات

(12) بطريق مصالحات وضبط اموال غيب وايتام

وسفهائی که بجمعی امین متدین که باعث فوت مال آنجماعت نبوده باشند سيارد وساير ما يكون من هذا القبيل قيام واقدام نموده ودقيقه از

دقابق آن فوت و فرو گذاشت

(13) ننماید سادات عظام ومشایخ کرام وعلماء اسلام وارباب واهالي ذوى الاحترام وجمهور سكنه وعموم متوطنين بلده وبلوكات سيادت ونجابت يناه (14) مومى اليه را شيخ الاسلام بالاستقلال والانفراد

آنجا دانسته لوازم ومراسم امر مزبور را متعلق ومخصوص او دانند واسناد ونوشتجات شرعیه

خود را بسجل ومهر او معینه شناسند ودست تصدی وتکفل او را در امور شرعیه آنجا قوی ومطلق دانسته احدی را با او شریك وسهیم

anspruchsberechtigten Männern und Frauen zukommen zu lassen, die Teilung von Erbschaften und Hinterlassenschaften, Schliessung von Verträgen und Ehen, Schlichtung von öffentlichen und persönlichen Streitig-

losigkeit, Anbefehlen des Eifers,

keiten zwischen muslimischen Männern und Frauen auf dem Wege des als vorteilhaft Erachteten, die Verwaltung des Vermögens Abwesender, Waisen und geistig nicht zurechnungsfähiger Personen, das er vertrauenswürdigen und

zu denen im einzelnen gehören: Aufforderung und Ermahnung der Menschen zur Frömmig-

keit, Gebot des Geziemenden und Verbot des

Verwerflichen, Hinderung am liederlichen Lebenswandel, Ausschweifung und Gesetz-

den Fünften und die Armensteuer von ihrem Vermögen zu entrichten und diese den

gottesfürchtigen Leuten anvertrauen soll, die das Vermögen solcher Leute nicht unterschlagen, und in allen anderen Angelegenheiten dieser Art, was es auch sei, Eifer und Sorgfalt zeige, und nicht die geringste Kleinigkeit unterlasse oder vernachlässige. Die edlen Saiyids, ehrwürdigen Scheiche und

Religionsgelehrten des Islams, Herren und Volk, Angesehene und Niedere der Stadt und der Bezirke sollen den erwähnten Hort des Saividtums und des Adels als unabhängigen und alleinigen dortigen saih al-islām anerkennen und die Obliegenheiten und Pflichten des erwähnten Amtes als ihm zugehörig und zustehend betrachten. Seine Beurkundungen und in Sachen des religiösen

Rechts verfassten Schriftstücke

soll man mit seinem Petschaft und seinem Siegel als rechtskräftig betrachten. Amtshandlungen und seine Bürgschaft soll

man in dortigen Angelegenheiten des religiösen

ندانند قضاة جزو آنولايت كه

از دیوان الصداره العلیه العالیه منصوب نباشند خود را بعزل او معزول و بنصب او منصوب شناسند واوامر و نواهی مشروعه او را مطیع و منقاد باشند

(17) طریق وسبیل شیخ الاسلام مومی الیه آنکه در فصل مهمات ومعاملات شرعیه واحقاق حقوق مسلمین احتیاط مرعی دانسته نوعی سلوك نماید که عند

(18) خلایق مرضی ومشکور بوده دعای خیر بجهة ذات مقدس نواب کامیاب همایون ما حاصل گردد عالیجاه بیگلر بیگی آنجا رعایت ومراقبت واعزاز

(19) واحترام مشار الیه بجای آورد درینباب قدغن دانسته هر ساله حکم مجدد نطلبند وچون پروانچه بمهر مهرآثار اشرف ارفع

اقدس امجد اعلى مزين ومحلى گردد اعتماد نمايند تحريرا في ذي قعده الحرام ١٠٧٩ und niemanden als seinen Genossen und Amtsteilhaber betrachten. Die Richter niederen Ranges jener Provinz, die nicht vom sadr-Diwan eingesetzt werden, sollen sich auf seine Absetzung hin als abgesetzt und auf seine Einsetzung hin als eingesezt betrachten, und seinen Geboten und Verboten in Sachen des religiösen Rechts Gehorsam

und Folge leisten.

Ehrung und

Rechts als stark und unabhängig anerkennen,

Die Regeln und Vorschriften für den erwähnten saih al-islām sind folgende: Bei der Wahrnehmung der Amtsgeschäfte, der Entscheidung von Rechtsfällen des religiösen Rechts und der Rechtsprechung für Muslime soll er Umsicht walten lassen, und sich so verhalten, dass die Bevölkerung mit ihm zufrieden und dankbar ist, und für die geheiligte Person Unserer kaiserlichen Majestät Segensgebete verrichtet. Seine Exzellenz, der dortige Beglerbegi, soll dem Erwähnten Achtung,

ein neues Diplom verlangen. Sobald dieses Diplom mit dem erhabenen, geheiligten und hohen, die Spuren der Sonne tragenden Siegel geschmückt und verziert ist, soll man sich darauf verlassen. Geschrieben im Du'l-Qä'da des Jahres 1079.

Hochschätzung entgegenbringen. In dieser Angelegenheit soll man strikten Befehl als

ergangen betrachten und nicht jedes Jahr